



Boletín informativo de la ciudad

**Población de Iga** 95,063  
**Población de extranjeros** 4,097  
**Porcentaje** 4.31 %  
**Datos del 31.05.2015**

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

**Convocatoria para la inscripción a las casas de la municipalidad** しえいじゅうたくの にゅうきょしゃ ぼしゅう

**Fecha de inscripción:** 15 (miercoles) al 22 (miercoles) de julio. Desde las 9:00 a las 5:00. (no se atiende los sábados y domingos. En el caso de inscripción por correo, procurar que llegue hasta el 22 de julio.

**Día del sorteo:** 1 de septiembre, a partir de las 9:30 AM

**Lugar:** Ayama Hoken Fukushi Center 1F. **Dirección :** Iga shi Baba 1128-1



Mayor información: Kenchiku Juutaku Ka (Ayama).  
 Telf. 0595-43-2330 , o Shimin seikatsu ka Telf. 0595-22-9702

Lugares de Casas	Casas para candidatos generales	Casas para ocupantes prioritarios
Araki Danchi	4 casas	1 casa
Kine Danchi	2 casas	1 casa
Shimagahara Danchi	1 casa	
Kawai Danchi	1 casa	1 casa

**ABIERTA LAS INSCRIPCIONES PARA LOS DEPARTAMENTOS DE LA PREFECTURA** けんえいじゅうたくの にゅうきょしゃ ぼしゅう

**Periodo de inscripción: 1 hasta 31 de Julio, 2015. Vagas : 1en Casa Ueno y 1 en Hattori. Los requisitos es conforme abajo.**  
 1-Residir o trabajar en la prefectura de Mie. 2-Estar necesitando un domicilio. 3-Tener familia con la que piense vivir junto -Podrá ser solicitada por novios desde que registre el casamiento en el plazo de 3 meses después de la ocupación.-Podrá ser solicitada por compañeros, desde que consten en el registro de residencia como matrimonio en convivencia marital. 4-Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas. 5-En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc.

6-No estar retrasado en los pagos de impuesto. 7-Presentar dos garantes que tengan independencia financiera, e ingresos iguales o mayores al solicitante y que no esté en deuda con los impuestos.

**Observación:** Las familias conformadas por madre y hijo, familia con miembros en edad avanzada, o familia con alguna discapacidad serán considerados preferenciales y recibirán un trato especial a la hora del sorteo. (Se necesitara documentos comprobatorios). Los no elegidos por 3 veces pueden obtener un trato especial. Lea el manual de inscripción.

Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (ken chousha), o en la municipalidad (oficina de Shimin Seikatsu Ka)

**Sobre la "Solicitud de la autorización para el subsidio del gasto médico infantil"**

ふくしいりょうひの ちゅうがくせい つういんぶんの かくだい

Hasta ahora, para los niños de secundaria(13 a 15 años de edad) podrian recibir el subsidio infantil, solo en caso de internamientos, sin embargo a partir de 1 de septiembre, correspondera la libreta de "Autorizacion para el subsidio del gasto médico infantil"(Fukushi iryouhi) para internamiento y tratamiento, a todos los niños de secundaria. Para los niños que corresponde este subsidio, ya hemos enviado en fines de junio una orientacion en japones con la oja de la solicitud, por tal razon haga su solicitud, sin falta!! Se puede enviar por correo a la municipalidad, si va a venir directo a la municipalida, traiga su inkan y cuenta bancaria con el seguro de salud del niño(a).

Periodo de solicitud: 31 (viernes) de Julio.

Despues de la solicitud, le enviaremos la libreta en fines de agosto, por correo, para poder utilizar a partir de septiembre.

Para mayor informacion: Hoken Nenkin Ka Telf 22-9660



**Inscripcion para Kokusai Kouryuu Festa 2014 (Fiesta de Intercambio Internacional)いがしこくさいこうりゅう ふうすた 2015 の もうしこみ**

Este año la Asociación de Intercambio internacional de Iga lo celebrará junto con Shimagahara. Estamos apoyando a las personas que deseen poner tiendas.

**Vacantes de tiendas:** Las primeras 7 tiendas que soliciten **Dia: 23 (Miercoles feriado) de Septiembre**

**Horario:** 16:00 hasta 20:30

**Lugar:** 〒519-1705 Mie-ken iga-shi Shimagahara Nakamura 4251 Alrededor del templo Sainenji.

**Costo por la tienda:** Un puesto (con una meza, no emprestaremos sillas)

Con carpa (2.5m×2.5m) 1,500 yenes Sin carpa (2.5m×2.5m) 500 yenes

**Préstamo de equipo:** Cilindro de gas uno 2,000 yenes, un horno 500 yenes.

**Periodo de inscripción:** 13 (lunes) a 24 (viernes) de septiembre.

**Forma de inscripción:** Escribir la solicitud y llevar o mandar por FAX al Secretaría de la Asociación Internacional de Iga-shi.

Mayores informaciones: Iga-shi kokusai kouryuu kyokai jimukyoku Telf 22-9629, FAX 22-9628

**IMPUESTO DEL MES**

~ Hasta el 31 de Julio~  
 primer periodo

**Impuestos sobre inmuebles [Kotei shisan Zei] segundo periodo**

**Impuesto de seguro de salud [Kokumin kenkou hoken Zei]**  
 Mayores informaciones: Shuu Zei Ka Telf. 0595-22-9612

## Sobre la introducción del Sistema My Bumber (Sistema de Número de Impuesto y Seguro Social)

まいなんばー せいどに ついて

\*A partir de octubre de 2015, todos los ciudadanos serán notificados con un número de registro (personal) de 12 dígitos.

\*El sistema My Number pasará a ser utilizado a partir de enero de 2016, en procesos administrativos relacionados al seguro social y sus beneficios, así como en el área de impuestos públicos y también para las contramedidas después de un desastre natural.

\*Este número de registro será utilizado solamente en procesos administrativos determinados por el gobierno, no habrá riesgos de ser pasado para manos de terceros.

\*El número de registro será utilizado infinitamente, por lo tanto es importante guardarlo con seguridad.

[ Informaciones sobre el Sistema My Number ]0570-20-0178 (atención para todo Japón)

Lunes a viernes: 9:30 às 17:30

\*Para atención en inglés, chino, coreano, español y portugués: 0570-20-0291

Página web en español: <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/spanish.html>

\*Para líneas telefónicas, IP y otras que no completen la llamada para los números de arriba: 050-3816-9405



## Obligatoriedad de participación de entrenamiento para ciclistas infractores reincidentes

じてんしゃの こうつういはん について

A partir del 1 de junio de 2015 el "Sistema de Entrenamiento para Ciclistas" entra en vigor. Los ciclistas que cometan infracciones de tránsito seguidas, será obligados a participar de un entrenamiento con duración de 3 horas. El costo de ese entrenamiento será de ¥5.700. Y caso el infractor no obedezca la orden y deja sin hacer el entrenamiento, se aplicará una multa de hasta ¥50.000.

Este nuevo sistema fue creado con el objetivo de concientizar a los ciclistas que las leyes de tránsito para bicicletas no difieren con la de automóviles. Información por página web: <http://www.mie.portalmie.com>



## Apartir del 3 er niño, la mensualidad de Guardería y Jardín, sera Gratis

だい3し いこうの ほいくりょう むりょうか

Para que los padres puedan criar a sus hijos en un ambiente con seguridad en la ciudad de Iga, la mensualidad del 3 er niño en la guardería, sera gratuita.

Jardín (Youchien) A partir de septiembre sera....

Publico: El niño que tiene 2 hermanos con menos de 18 años de edad, sera gratuitamente la mensualidad a partir de septiembre.

Particular: A partir del 3 er hijo que tengan hermanos menos de 18 años, podra recibir una ayuda para el niño que va a jardín(con un limite), a partir del año 2015. Para mayor información: Kyouiku Soumu Ka Telf 47-1280

Guardería (Hoikusho, Hoikuen) A partir de septiembre sera....

El 3 er niño que esta matriculado en la guardería, la mensualidad sera gratuitamente.(esto no cambiara)

Sera gratuito la mensualidad del la guardería, a los niños que tengan hermanos con menos de 18 años de edad, en la fecha de 1 de abril.

Para mayor información: Kodomo Katei ka、 Telf 22-9655

## Sobre el seguro de salud municipal del año 2015

こくみん けんこうほけん せい に ついて

En Japón, todos los ciudadanos deben estar inscritos en algunos tipos de seguro de salud. Los trabajadores deben estar afiliados al seguro de su empresa, los adultos mayores en el Kouki Koureisha Iryou y las personas que no tienen ningún tipo de seguro de salud, debén de inscribirse en el Kokumin Kenkou Hoken.

El seguro de salud Kokumin Kenkou Hoken es un sistema para que los asegurados se beneficien con la, Asistencia médica, Gastos Médicos mayores, Asignación por parto y crianza, estara colaborando con las personas de mayor de edad, Exámen específico de salud(tokutei kenshin), Exámen cerebral(nou dokku) y Exámen general(kani dokku). Estos costos lo cubre o paga con el recurso del seguro y con la ayuda del país(Japón), asi poder apoyar a nuestra salud. **Enviaremos el aviso del calculo de seguro nacional.**

La boleta de pago será emitida a nombre del Setai Nushi (jefe de familia), así los afiliados sean los familiares. **Sobre el Pago del seguro**

La forma de pago, es dividida en:

- 1- **Futsuu Choushuu:** Dividida en 9 cuotas (la 1ra cuota sera enviadas en julio, hasta marzo de 2016, total, 9 veces)
- 2- **Tokubetsu Choushuu:** Dividida en 6 cuotas. 3 cuotas con valores provisorios y mas 3 cuotas con valores reajustados. Descontados de la jubilación.

**Mayores informaciones:** En la municipalidad, sección Hoken Nenkin Ka. Telf.0595-22-9659

## Kaigo hoken (seguro de ciudadanos especiales)

かいご ほけん せいど

Es un seguro para las personas que necesitan de cuidados especiales. El cual es administrado con la contribución de todas las personas con 40 años y auxilio publico de gobierno municipal del estado y de japon. La tasa de contribución de las personas con mas de 40 años hasta 64 años esta incluido el valor en el seguro de salud. Las personas con mas de 65 años pagan la tasa que es descontada del pago de jubilación o através de las boletas de pago. Cuando la persona afiliada al kaigo hoken necesita de cuidados especiales, podra usar los servicios de kaigo hoken. Para hacer uso de ello, tendra que ser aprobada la solicitud que debe ser efectuada en la municipalidad, sección kaigo kourei fukushika o en la municipalidad mas cercana.

**Para mayor información kaigo koureikai fukushika Telf 0595 26 3939**

## Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

### Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizará un examen general.

Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios

【Día】 **14 (martes) de julio y 4 (martes) de agosto 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga Shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



### Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizará una evaluación más compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **30 (jueves) de julio y 20 (jueves) de agosto 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga Shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



## Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅういりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

**Iga Shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990**

【Lugar】 Iga Shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas (Mie Ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



3. Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

\* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Julio						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
Excepto pediatra			1 Okanami Nabari	2 Nabari	3 Ueno	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Okanami Nabari	9 Nabari	10 Ueno	11 Ueno
12 Okanami	13 Okanami	14 Ueno	15 Okanami Nabari	16 Nabari	17 Ueno	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Okanami Nabari	23 Nabari	24 Ueno	25 Ueno
26 Okanami	27 Okanami	28 Ueno	29 Okanami Nabari	30 Nabari	31 Ueno	

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

\* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

## Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.



## Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

## Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

**Informaciones sobre Desastres, lea aquí !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 20:45 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m. <u>Las clases se realizara hasta el 25 de Julio, y a partir de 29 de Julio a 22 de agosto sera feriado.</u>	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf . 0595-22-9629



## Variedades <そうだんいんだより>

### Aoyama Matsuri

だい31かい あおやま なつまつり

Día y horario: 19 de julio (domingo)

Horario: A partir de las 15:00

Lugar: Frente a Aoyama Hooru al rededor de Aoyama Kouminkan

Contenido: Bloques de madera para niños, tiendas, baile de Bon, tambor japonés, baile de sooran y otros bailes mas con fuegos artificiales.

Mayor información: Aoyama natsu matsuri Jikkou iinkai Jimukyoku Telf.0595-52-2000

Aoyama shisho shinkou ka Telf. 52-1112.

### Nougyou Fuereai Matsuri

のうぎょう ふれあい まつり

Día y horario: 20 de Julio (lunes feriado) de 9:00 a 15:00 (poca lluvia realizaremos)

Lugar: Nougyou kouen fureai hiroba (Yono 11440-2)

Contenido: \*Ferias y venta al contado de productos agrícolas y ganaderos.

\*Consulta de jardinería

\*Tiendas de dunat con uso de aceite de colza.

\*Onsen de pies, lugar para poder acarisiar a los animales, magia, Mochimaki etc.

Mayor información: Nougyou fureai matsuri Jikkou iinkai Telf.0595-39-1250

Nourin shinkou ka Telf.0595- 43-2302

### Apertura de la piscina

ぶーるがはじまりました

【Fecha de apertura】

**Piscina de el parque de Ueno**

18 (sab) de julio a 23 (dom) de agosto

10:00 AM a 4:00 PM

El día de feriado sera, 21 (mar) de julio y 3 (lun) de agosto.

**Piscina del centro B&G de Ayama y Ooyamada**

4 (sab) de julio a 30 (dom) de agosto 9:00 AM a 10:00 PM.

En ooyamada los días de feriados sera, todos los lunes y el 20 (lun) de julio excepto el día 21 (mar) de julio.

En ayama los días de feriados sera todos los martes.

Los 3 lugares depende al clima y la calidad de agua habra cambio de horario y el periodo de apertura.

【Costo】 General 300 yenes, secundaria o menor 150 yenes, niños pre escolares 50 yenes.

Es obligatorio estar con el papa(mama) el niño con menos de 8 años de edad.

### < ¿Lee libros? >

ほんを よんでいますか?

En la ciudad de Iga, existe un programa para incentivar la lectura de libros en los niños, " Iga Shi Kodomo dokusho katsudou suishin keikaku ". Para que los niños comiencen a sentir el placer de leer libros, puedan desenvolver su imaginación y crecer saludablemente, es necesario oír la lectura de cuentos y libros desde que son bebés. Incentive la lectura de los libros también en casa. Esto será de gran ayuda para ellos.

